

УДК 811.133.1:[784.66:81'373+81'36(072)]

Melnyk, Yevhenii,
docteur en pédagogie, maître de conférences,
professeur associé au département des langues étrangères,
Faculté des relations internationales, Université nationale d'aviation, Kyïv,
eugene_melnik@ukr.net

JOE DASSIN, CHANTEUR DES PETITS PAINS AU CHOCOLAT

La fiche pédagogique rend hommage à Joe Dassin et propose l'ensemble des activités consacrées à l'exploitation en classe de FLE (niveau A2) de sa chanson "Le petit pain au chocolat". Les activités visant à l'expression orale et la compréhension orale et écrite invitent les étudiants à aborder différents sujets (chanson francophone, parcours de vie du chanteur, apparences, sentiments, histoire d'amour, magasins, nourriture, cuisine) et organisent l'emploi actif et l'assimilation efficace du vocabulaire et de la grammaire (notamment des temps passés) en fonction des situations de communication.

Mots-clés: Joe Dassin; chanson francophone; expression orale; compréhension orale et écrite; carrière de chanteur; boulangerie; apparences; sentiments; Passé Composé; Imparfait.

Мельник Є. Ю.,
кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин,
Національний авіаційний університет, м. Київ,
eugene_melnik@ukr.net

ДЖО ДАССЕН, СПІВЕЦЬ БУЛОЧОК З ШОКОЛАДОМ

Методична розробка віддає шану Джо Дассену і пропонує комплекс завдань, присвячених використанню його пісні «Булочка з шоколадом» на заняттях з французької мови зі студентами рівня А2. Наведені завдання, які передбачають вправління в говорінні, аудіюванні та читанні, запрошують студентів до спілкування на різні теми (франкомовна пісня, життєвий шлях співака, зовнішність, почуття, історія кохання, магазини, їжа, кухня), організують активне використання й ефективне засвоєння лексики та граматики (минулих часів зокрема) залежно від комунікативної ситуації.

Ключові слова: Джо Дассен; франкомовна пісня; говоріння; аудіювання і читання; кар'єра співака; булочка; зовнішність; почуття; минулі часи Passé Composé та Imparfait.

Melnyk, Yevhenii,
Doctor of Pedagogy,
Associate Professor of the Foreign Languages Department,
Faculty of International Relations, National Aviation University, Kyïv,
eugene_melnik@ukr.net

JOE DASSIN, THE SINGER OF CHOCOLATE BUNS

This work pays tribute to Joe Dassin and comprises a series of activities dealing with the use of his song "The Small Chocolate Bun" for students at A2 level in French. These activities envisage speaking, listening and reading exercises, encourage students to discuss different topics (the French song, the life story of the singer, his appearance, feelings, love story, favourite shops, food, cuisine) and organise active use and

efficient acquisition of vocabulary and grammar, particularly Past Tenses, depending on the communicative situation.

Key words: Joe Dassin; the French song; speaking, listening and reading skills; the singer's career; bakery; appearance; feelings; French Past Tenses Passé Composé and Imparfait.



Joe Dassin, l'une des plus grandes vedettes françaises des années 70, aurait 80 ans en 2018. De nombreux succès dans la francophonie et ailleurs (Allemagne, États-Unis, Finlande, Grèce, Pologne, URSS), les premières places des hit-parades, plus de 50 millions de disques vendus dans le monde dont près de 17 millions en France (10 millions de singles et 7 millions d'albums), des reprises en plusieurs langues réalisées par des artistes réputés sont signe de l'incontestable talent du chanteur disparu à l'âge de 41 ans. Tout en tirant profit de l'exploitation linguistique du texte d'une chanson, cette fiche pédagogique rend hommage au grand artiste qui a profondément marqué la chanson française et élargi ses horizons.

Public: A2, grands adolescents et adultes.

Objectif culturel: rendre hommage à Joe Dassin.

Objectifs linguistiques: expression orale; compréhension orale et écrite; vocabulaire concernant une biographie/ un parcours de vie, des apparences, des sentiments; exercices pour réviser l'emploi du Passé Composé et de l'Imparfait.

Matériel: une photo de Joe Dassin; la chanson « Le petit pain au chocolat »: <https://youtu.be/FaswDILZU8c>; le texte de la chanson (Doc. 1).

DISCUSSION PRÉALABLE

Activité 1. Regardez la photo et répondez aux questions:

1. Connaissez-vous cet homme?
2. Que savez-vous de lui?
3. Si vous ne le connaissez pas, à votre avis, quelle est sa profession?
4. S'il était chanteur, dans quel genre travaillerait-il?
5. A quelle période appartiendrait-il?
6. Comment serait sa voix?
7. Comment seraient ses chansons?
8. Sur quoi chanterait-il?
9. Plairait-il au public?

IL ÉTAIT UNE FOIS... JOE DASSIN

Activité 2. En utilisant ces informations générales, parlez de la vie de Joe Dassin.

Surnom: Joe Dassin.

Activité principale: chanteur américano-français.

Nom de naissance: Joseph Ira Dassin.

Naissance: le 5 novembre 1938, New York, États-Unis.

Parents: Jules Dassin, réalisateur de films; Béatrice Launer, violoniste virtuose, tous deux de nationalité américaine.

Direction francophonie: expatriation en Europe en 1950; études en Angleterre, en Italie, en Suisse et en France; retour aux États-Unis en 1954; études financées par différents jobs (plongeur dans un restaurant, chauffeur-livreur, testeur psychologique, DJ à la radio, chanteur dans les cafés autour du campus ou lors de mariages); 3 années à la faculté de médecine à l'université du Michigan, ré-orientation vers les sciences humaines, master en anthropologie; retour en France en 1963.

Carrière de chanteur: premiers succès et apparition dans les hit-parades en 1965; popularité grandissante avec les titres Bip-bip, Comme la lune, Guantanamo; reconnaissance depuis 1967 grâce aux titres Les Daltons, Marie-Jeanne, La Bande à Bonnot, Siffler sur la colline, Ma bonne étoile, Le Petit pain au chocolat (grand succès: 450000 copies vendues).

Années actives: de 1964 à 1980.

Genre musical: variété, pop, disco.

Registres: sentimental, comique, folk, country-blues.

Les plus grands succès: Les Champs-Élysées (600000 copies), Le Chemin de papa, Mon village du bout du monde, C'est la vie Lily, L'Amérique (730000 exemplaires), La Fleur aux dents, L'Équipe à Jojo, Taka Takata, La Complainte de l'heure de pointe, Salut les amoureux, Si tu t'appelles mélancolie, L'Été indien (1000000 d'exemplaires en France, 2 000 000 dans le monde), Ça va pas changer le monde, Et si tu n'existais pas, Il faut naître à Monaco, Salut, Il était une fois nous deux (400000 copies), Le Jardin du Luxembourg, À toi, Le Café des trois colombes, Le dernier slow.

Auteurs: Claude Lemesle, Pierre Delanoë, Vito Pallavicini, Toto Cutugno.

Chanteur préféré: Georges Brassens.

Vie privée: 2 mariages, 2 enfants (Jonathan et Julien) nés du second mariage.

Décès: le 20 août 1980 (à 41 ans), Tahiti, à la suite d'un infarctus.

Postérité: comédie musicale Joe Dassin la grande fête musicale (Canada, 2006); comédie musicale Salut Joe! (France, Belgique, Dom-Tom, 2007-2009); quatorzième position dans le classement des chanteurs ayant vendu le plus de disques en France (2010); comédie musicale de Julien Dassin à la mémoire de son père, Il était une fois... Joe Dassin (2010); album d'Hélène Ségara Et si tu n'existais pas avec douze duos virtuels reprenant les plus grands succès de Joe Dassin (2013).

« LE PETIT PAIN AU CHOCOLAT »

Activité 3. Répondez aux questions:

1. Aimez-vous la pâtisserie?
2. Allez-vous souvent à la boulangerie?
3. Connaissez-vous le boulanger/ la boulangère de votre boulangerie préférée?
4. Qu'est-ce que vous y achetez?
5. A votre avis, de quoi peut-il s'agir dans la chanson intitulée «Le Petit pain au chocolat»?

Activité 4. Après avoir visionné le clip, décrivez la manière d'interprétation du chanteur.

Activité 5. Lisez le texte de la chanson pour bien comprendre les détails de l'histoire (Doc. 1).

*Tous les matins il achetait
Son p'tit pain au chocolat
La boulangère lui souriait
Il ne la regardait pas
Et pourtant elle était belle*

*Les clients ne voyaient qu'elle
 Il faut dire qu'elle était
 Vraiment très croustillante
 Autant que ses croissants
 Et elle rêvait mélancolique
 Le soir dans sa boutique
 A ce jeune homme distant
 Il était myope voilà tout
 Mais elle ne le savait pas
 Il vivait dans un monde flou
 Où les nuages volaient bas
 Il ne voyait pas qu'elle était belle
 Ne savait pas qu'elle était celle
 Que le destin lui
 Envoyait à l'aveuglette
 Pour faire son bonheur
 Et la fille qui n'était pas bête
 Acheta des lunettes
 A l'élu de son cœur
 Dans l'odeur chaude des galettes
 Et des baguettes et des babas
 Dans la boulangerie en fête
 Un soir on les maria
 Toute en blanc qu'elle était belle
 Les clients ne voyaient qu'elle
 Et de leur union sont nés
 Des tas de petits gosses
 Myopes comme papa
 Gambadant parmi les brioches
 Se remplissant les poches
 De p'tits pains au chocolat
 Et pourtant elle était belle
 Les clients ne voyaient qu'elle
 Et quand on y pense
 La vie est très bien faite
 Il suffit de si peu
 D'une simple paire de lunettes
 Pour accrocher deux êtres
 Et pour qu'ils soient heureux*

Activité 6. En faisant travailler votre imagination, décrivez le jeune homme, la belle boulangère, la boulangerie et... le petit pain au chocolat!

Activité 7. La belle boulangère offre les lunettes au jeune homme. Imaginez cette scène, lisez et jouez le dialogue suivant:

Boulangère: Bonjour monsieur!

Jeune homme: Bonjour mademoiselle!

Boulangère: Vous désirez? Un petit pain au chocolat, comme d'habitude?

Jeune homme: Oui, s'il vous plaît. J'adore vos petits pains au chocolat!

Boulangère: Voudriez-vous goûter quelque chose d'autre? Nous avons des croissants, des brioches, des babas au rhum, des chaussons aux pommes... Tout est encore chaud et vraiment bon!

Jeune homme: Oui, ça sent bon, mais je ne peux rien voir! Je suis myope.

Boulangère: Ah bon? Mais ce n'est pas un problème, vous avez de la chance car j'ai quelque chose pour vous! (elle lui donne des lunettes)

Jeune homme: Des lunettes?

Boulangère: Exactement! Mettez-les, je vous en prie!

Jeune homme: (il met les lunettes et regarde tout de suite la vitrine) Oh, quel choix! Vous avez raison: tout ça a l'air délicieux! (il lève les yeux et regarde la boulangère avec surprise et admiration)

Boulangère: Qu'est-ce qu'il y a? Pourquoi me regardez-vous comme ça? (elle fait semblant de ne pas comprendre)

Jeune homme: Oh, que vous êtes belle! Pourquoi est-ce que je ne l'ai pas vu avant?

Boulangère: Mais parce que vous n'aviez pas de lunettes, bien évidemment! Tous les autres clients me voient toujours très bien!

Jeune homme: Je vous aime! C'est un coup de foudre!

Boulangère: Moi aussi. Je vous aime depuis longtemps.

Jeune homme: Puis-je vous embrasser?

Boulangère: Avec plaisir! Je l'attends depuis notre première rencontre!

Jeune homme et Boulangère: Pensez donc! Il suffit de si peu (ils montrent les lunettes du doigt) pour accrocher deux êtres et pour qu'ils soient heureux!

Activité 8. Révisez les événements de l'histoire en complétant les phrases:

- Cette boulangerie est connue _____ ses petits pains au chocolat.
- Les clients disent à la boulangère: «Merci _____ vos croissants!»
- Un jeune homme achète son petit pain _____ voir la boulangère.
- Elle regrette _____ ne pas pouvoir attirer son attention.
- Elle rêve _____ ce jeune homme.
- Elle a envie _____ faire sa connaissance.
- Elle a peur _____ ne pas arriver _____ le connaître.
- _____ avoir parlé aux habitants du quartier, elle comprend où est le problème.
- Elle décide _____ acheter des lunettes au jeune homme.
- Elle est contente _____ avoir trouvé la solution.

- k) Un jour, _____ vendant son petit pain au chocolat, elle lui offre les lunettes.
- l) Il est très étonné _____ ce cadeau.
- m) Il dit: « C'est très gentil _____ avoir pensé _____ moi! »
- n) Il met les lunettes et, _____ voyant la beauté de la boulangère, tombe amoureux _____ elle.
- o) Il la demande _____ mariage. Il lui fait sa demande _____ mariage.
- p) Elle accepte _____ hésiter.
- q) Tous les clients de la boulangerie sont invités _____ leur mariage.
- r) Le jeune homme et la boulangère sont heureux _____ être ensemble et _____ avoir beaucoup d'enfants.

Activité 9. Rangez les mots suivants en mettant les verbes aux temps passés convenables. Répondez aux questions obtenues:

- a) Que/ acheter/ dans la boulangerie/ chaque matin/ le jeune homme?
- b) On/ dans cette boulangerie/ que/ acheter/ pouvoir?
- c) Là-bas/ travailler/ qui?

- d) Etre/ elle/ gentille?
- e) Au jeune homme/ la boulangère/ plaire?
- f) Aimer/ les autres clients/ la?
- g) Comment/ elle/ être?
- h) Avec/ le jeune homme/ la boulangère/ sympathiser?
- i) Le/ pourquoi/ ne pas intéresser/ la jeune fille?
- j) La raison/ connaître/ son indifférence/ elle/ de?
- k) Savoir/ myope/ il/ que/ elle/ au début/ être?
- l) Que/ myope/ faire/ il/ être/ que/ elle/ quand/ savoir/ elle?
- m) La boulangère/ tomber amoureux/ de/ le jeune homme?
- n) Leurs noces/ organiser/ où/ ils ?
- o) La jeune mariée/ vêtue/ comment/ être?
- p) Inviter/ qui/ ils/ à leur mariage?
- q) Avoir/ le jeune homme/ et/ des enfants/ la boulangère?
- r) En/ ils/ avoir/ combien?
- s) Les enfants/ une bonne vue/ avoir?
- t) Ils/ comment/ dans la boulangerie/ s'amuser?
- u) La moralité/ être/ quelle/ de/ cette histoire?

Activité 10. Trouvez la recette des petits pains au chocolat sur Internet. Comment la boulangère l'expliquerait-elle au jeune homme?

Отримано 22.01.2019